

2020年学科交叉与翻译研究高端论坛



 **南京航空航天大学**
NANJING UNIVERSITY OF AERONAUTICS AND ASTRONAUTICS

2020

A High-End Forum on Translation Studies in the Interdisciplinary Context

学科交叉与翻译研究 高端论坛

南京航空航天大学外国语学院

时间：2020年12月4日 上午8:40 下午14:00

腾讯会议：413 148 365

线下地点：学院国际会议中心



南京航空航天大学外国语学院简介

南京航空航天大学创建于1952年10月，是新中国自己创办的第一批航空高等院校之一。1996年进入国家“211工程”建设；2000年经教育部批准设立研究生院；2011年，成为“985工程优势学科创新平台”重点建设高校。学校现隶属于工业和信息化部。2012年12月，工业和信息化部、中国民航局签署协议共建南京航空航天大学。2017年获批国家“双一流”建设高校。学校建有明故宫、将军路、天目湖三个校区，占地面积2077亩。

外国语学院的前身是始建于1988年的外语专业，2005年5月正式成立学院。学院现设两系两部两中心，即英语系、日语系、大学外语教学部、研究生公共外语教学部和中西文化对比研究中心、巴尔干地区研究中心。

学院现有英语（国际贸易、民航业务）和日语（国际贸易）两个本科专业。2010年，英语（民航业务）被确定为江苏省特色专业；2012年，“英语”专业被确定为江苏省“十二五”高等院校重点专业。学院现有外国语言文学一级硕士学位授权点，包含“英语语言文学”、“外国语言学及应用语言学”、“日语语言文学”3个硕士点；有翻译硕士专业学位（MTI）授权点和“课程与教学论”二级硕士学位授权点。学院现有专职教师89人（英语78人，日语7人，法、俄、德语4人），其中教授11人，副教授34人；具有博士学位者32人，在职攻读博士学位教师6人。“大学英语”是国家精品课程（2008），我校是教育部大学英语教学改革示范点项目学校（2007），2016年“大学英语”成为第一批国家级精品资源共享课。大学英语教学部曾荣获“国防科技工业巾帼文明岗”称号，学院曾被评为江苏省教科系统“工人先锋号”。

学院依托学校“三航”优势学科，面向国家“一带一路”倡议和民航人才需求，培养具有责任意识、创新精神、国际视野和人文情怀，能够从事与民航相关的教育、科研和国际组织工作的国际化、复合型一流外语人才。大力推进“外语人才素质能力提升工程”，带领学生在全国外语水平测试和国内外各级、各类大学生竞赛、活动中屡获佳绩。学院指导、全校组队的模拟联合国团队近年连续获得纽约国际模联团体二、三等奖及“最佳立场文件”奖等荣誉；英专学生作为中国代表团唯一的南京青年代表向奥委会委员报告青奥遗产开发与利用情况、助力

北京冬奥申请，作为抵御艾滋病工作国际志愿者获得“中国青年志愿者优秀个人”、“江苏省十大杰出青年”等荣誉称号，成功获得赴瑞士日内瓦联合国总部实习机会。依托学校特色，学生还先后作为团队成员获得空中客车全球大学生航空创意竞赛总冠军、第三届亚洲区“飞向未来”太空探索创新竞赛二等奖、第四届中国“互联网+”大学生创新创业大赛金奖等优异成绩。实施外语人才“创新能力提升工程”，构建了以科研为导向的研究生评优评价体系。“Mr. China—向世界讲述中国故事”实践团队，2019年获首届“力行杯”江苏省大学生社会实践项目大赛二等奖、2020年获江苏省志愿服务项目大赛一等奖。

如今，南航外国语学院全体师生正秉承学校“航空报国”的办学传统，遵循“团结、俭朴、唯实、创新”的优良校风，践行“智周万物，道济天下”的校训，栉风沐雨，砥砺奋进，为创建国内知名、特色显著、教学水平高、科研实力强、基础教学与专业教学并重的教学研究型学院而努力奋斗！

会 议 议 程

(2020 年 12 月 4 日)

时间		主讲人 报告题目	主持人
上午 8: 40 会议 ID: 413 148 365	8: 40-9: 00	开幕式 刘成富 江苏省翻译协会会长 袁宗虎 南航基础科研与人文社科处副处长	范祥涛 教授
	9: 00-9: 40	许钧 教授 (浙江大学) 当下翻译研究值得关注的几个问题	蔡斌 教授
	9: 40-10: 20	王克非 教授 (北京外国语大学) 双语语料库与翻译研究的拓展	
	10: 20-11: 00	黄忠廉 教授 (广东外语外贸大学) 译学交叉研究与发表蹊径独辟	
	11: 00-11: 40	田海龙 教授 (天津外国语大学) 批评话语分析与翻译研究: 借鉴与创新	
下午 14: 00 会议 ID: 413 148 365	14: 00-14: 40	傅敬民 教授 (上海大学) 谈谈翻译质量评估的学科交叉问题	赵雪琴 教授
	14: 40-15: 20	俞洪亮 教授 (扬州大学) 立足主体, 推动交叉: 谈翻译队伍转型与评价体系构建	
	15: 20-16: 00	郑冰寒 教授 (杜伦大学) 翻译过程的认知心理研究	
	16: 00-16: 40	王洪涛 教授 (北京外国语大学) 社会翻译学的缘起与原理	
	16: 40-17: 00	闭幕式 范祥涛 教授 南航外国语学院院长	

专家介绍和讲座内容

(按出场顺序)

许钧 教授



著名翻译家，现任浙江大学文科资深教授，浙江大学外国语言文化与国际交流学院教授、博士生导师。北京大学欧美文学中心兼职教授，国务院学位委员会第六届、第七届外国文学学科评议组召集人、全国翻译硕士专业学位教育指导委员会副主任、中国翻译协会常务副会长，并担任 META、BABEL、

《外语教学与研究》、《中国翻译》、《外国语》、《外国文学》等国内外 10 余种学术刊物的编委。

王克非 教授



北京外国语大学讲席教授，《外语教学与研究》主编，兼国务院学位委员会外语学科评议组成员、国家社科基金学科评审组专家，教育部长江学者会议评审专家等。主要研究领域为语言学和翻译学，在国内外学术期刊发表论文 190 多篇。著有《语料库翻译学探索》、《翻译文化史论》、《国外外语教育

研究》等。主持国家社科基金重大项目等十多个重要科研项目。三十余次出访国外、境外大学从事科研和教学。获评北京市和全国优秀博士论文指导教师，两次获教育部高等学校科学研究（人文社科）优秀成果二等奖、北京市哲学社科优秀成果中青年奖和二等奖，首都劳动奖章，获评北京市和全国优秀博士论文指导教师。享受国务院颁发政府特殊津贴。

黄忠廉 教授



二级教授,广东外语外贸大学博士生导师和博士后协作导师。广东省“珠江学者”特聘教授,国家社科基金学科评议组评委,中国英汉语比较研究会翻译学科组副组长。主持项目国家社科3项,国家重大项目首席专家,发表学术论文200篇,著译作共18部。

田海龙 教授



博士,天津外国语大学教授,博士生导师。现任《天津外国语大学学报》常务副主编,天津市人文社科重点研究基地天津外国语大学语言符号应用传播研究中心常务副主任,学校外国语言学及应用语言学二级学科带头人。学术兼职有:中国社会语言学会会长、中国英汉语比较研究会话语研究专业委员会副会长兼秘书长、中国逻辑学会符号学专业委员会副秘书长、国际学术期刊 Journal of Language and Politics 编委、系列丛书 Discourse Approach to Politics, Society and Culture (John Benjamins) 顾问委员会成员、系列丛书《南开话语研究》总主编、《话语研究论丛》主编、《中国社会语言学》主编。研究兴趣包括社会语言学、话语研究、以及翻译研究。主持多项国家社科基金项目和教育部研究课题。在国内外发表的论文和著作被广泛引用,并被《高等学校文科学术文摘》和《人大报刊复印资料》全文转载,成果两次获天津市社会科学优秀成果奖。曾应邀在芬兰、波兰、英国、德国、泰国、美国及中国多所大学作学术报告。为本科生、硕士及博士研究生开设语言学、社会语言学、话语研究等方面的课程,受到学生欢迎。

傅敬民 教授



上海大学外国语学院教授，博士生导师，《上海翻译》执行主编，上海市科技翻译学会副会长，中国翻译协会理事，上海市外文学会常务理事。主持国家社会科学基金项目 1 项，翻译出版译著 15 部，编著、主编翻译教材 4 部；在国内核心期刊发表学术论文 50 余篇。

俞洪亮 教授



扬州大学副校长，现担任江苏省高校外语教学研究会副会长、江苏省翻译工作者协会副会长、全国英语写作教学与研究协会常务理事、中国英语教学研究会语音专业委员会常务理事等社会兼职。还曾担任过国家社科基金和教育部人文社科基金项目通讯评审专家。省教育厅遴选为江苏省“青蓝工程”培养对象优秀青年骨干教师、省“青蓝工程”中青年学术带头人、省“333 工程”培养对象。教学科研成果先后获江苏省政府高等教育教学成果二等奖、江苏省语言文学与翻译研究六十年优秀成果一等奖。

郑冰寒 教授



杜伦大学现代语言与文化学院终身教职，授课型研究生部主任，跨文化研究中心主任，翻译学与语言学方向博士生导师。现任世界翻译教育联盟交流合作委员会主席。曾任英国汉语教学研究会主席（2014-2016），剑桥大学丘吉尔学院访问院士（2014-2015）。兼任对外经济贸易大学、广东外语外贸大学、中国矿业大学等校客座教授；中国传媒大学高级研究员。于2016年入选湖北省世界著名科学家来鄂讲学计划。2017年入选华南理工大学海外名师项目。研究方向为翻译认知过程研究、认知语言学、对外汉语教学等。出版著作涉及翻译学和国际汉语教学等领域，发表论文数十篇。目前从事《口笔译的认知神经科学》、《国学智慧与现代管理》、《跨越翻译的界限》等项目。

王洪涛 教授



北京外国语大学英语学院教授、博士生导师、翻译研究中心主任，英国牛津大学英文系访问学者、澳大利亚昆士兰大学研究生院 HDR Examiner。主要研究领域为社会翻译学、理论翻译学、翻译批评、中西文学与文化经典翻译研究，兼及西方汉学、中西比较诗学与世界文学研究。代表性著作有学术专著《翻译学的学科建构与文化转向》、《文学翻译研究：从文本批评到理论思考》，学术编著《社会翻译学研究：理论、视角与方法》，英文译著 *The Tiger of Majesty and Power* 等。代表性论文主要见于《中国翻译》、《上海翻译》、《外语教学》、《国际汉学》等外语类及相关文史类 CSSCI 期刊。主持完成国家社科基金项目《中国古典文论在西方的英译与传播研究》及省部级社科基金项目《社会学视阈下翻译的文化建构功能研究》等多项。曾获“中国翻译事业优秀贡献奖”。